

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου **206**

10 Δεκεμβρίου 1993

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 12ης Συνόδου της Διακυβερνητικής Μικτής Ελληνο - Ρουμανικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας Βουκουρέστι, 24.4.1993.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ,
ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ,
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΤΕΧΝ/ΓΙΑΣ & ΕΜΠΟΡΙΟΥ,
ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1) Τις διατάξεις του άρθρου 1 της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλάδος και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 30 Ιουνίου 1971 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 17/1973 Ν.Δ. (ΦΕΚ Α' 157/26.7.1973) δια της οποίας συνιστάται Μικτή Διακυβερνητική Επιτροπή συνεργασίας, 2) το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, 3) την υπ' αριθ. Υ 1893 Υπουργική Απόφαση περί «καθορισμού αρμοδιοτήτων Υφυπουργού Εξωτερικών Β. Τσουδερού, (ΦΕΚ 620/Β/15.10.1992), αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 12ης Συνόδου της Διακυβερνητικής Μικτής Ελληνο - Ρουμανικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι, στις 24.4.1993 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 16 Νοεμβρίου 1993

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Γ. ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Γ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ**	ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ & ΚΟΙΝ. ΑΣΦ/ΣΕΩΝ **Δ. ΚΡΕΜΑΣΤΙΝΟΣ**
ΒΙΟΜ/ΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ & ΤΕΧ/ΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ **Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **Γ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ**

PROTOCOL

of the 12th Session of the Joint Greek - Romanian Intergovernmental Committee on Economic, Industrial and Technical Cooperation.

According to the provisions of the Agreement signed between the two countries on June 30th, 1971, the 12th Session of the Joint Romanian - Greek Intergovernmental Committee for Economic, Industrial and Technical Cooperation was held in Bucharest from 21-24th April, 1993.

The Greek Delegation was headed by Theodoros Kassimis, Deputy Minister of National Economy.

The Romanian Delegation was headed by Mr. Cristian Ionescu, Secretary of State, Head of Foreign Trade Department in the Ministry of Commerce.

The lists of participants of both delegations are included in appendixes A an B of this Protocol.

During his visit in Bucharest, the Greek Deputy Minister Theodoros Kassimis and the Greek officials were received by H.E. Nicolae Vacaroiu, Prime - Minister of Romania.

They also met with Marcel Dinu, Secretary of State - Ministry of Foreign Affairs, Napoleon Pop, Secretary of State - Department of European Integration, Oreste Ungureanu, Secretary of State - Ministry of Tourism, Emilian Ijdelea, President of Romanian Agency for Development and Aurel Vainer, Vice - President of Romanian Clamber of Commerce and Industry.

During the meeting the Delegations were mutually informed as to the economic developments in their countries. The Romanian side also informed the Greek side on the political and other fundamental changes in the economic and financial systems of their country, underlying the interest

shown by foreign investors in participating in the procedure of transformation of their economy into a market economy mainly through the establishment of new enterprises, the participation in enterprises under privatisation and the application of new administrative methods.

They also expressed their interest for the active participation of Greek businessmen in this procedure.

The two Delegations also invoked the Treaty of Friendship, Cooperation and good Neighbourliness between the Hellenic Republic and Romania, signed in Bucharest, on November 28th 1991, as well as the Agreement on the Avoidance of Double Taxation and the Agreement on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed in Athens on September 16th, 1991.

Both sides exchanged views on the development of the relations and the cooperation between Romania and the EEC, taking into consideration the experience of Greece accumulated from the period of the country's accession to the EEC.

The Greek side, as a member of the EEC, is performing the necessary adjustments in its economy aiming at the active contribution in the integration of the Single Market and the Economic and Monetary Union of the European Communities.

In the light of the afore - mentioned developments, the two countries, considered the possibilities for further development of their Bilateral Commercial and Economic relations, which is neccessary and desirable on a mutual and beneficial basis.

For that purpose, it is imperative to facilitate the reinforcement and broadening of the economic cooperation through the application of new forms of cooperation such as joint commercial and/or industrial ventures, direct capital investments and other forms of cooperation.

In this context, the two Sides mentioned the necessity of broadening the cooperation between the Chambers of Commerce and Industry of the two countries. The establishment of joint Chamber of Commerce in each country becomes a stimulating factor for the develpment of economic links by enabling the direct approach and the cooperation between the companies in both countries.

The Romanian side expressed the wish that the Greek side will facilitate the procedure of issuing visas to Romanian businessmen.

The establishment of Commercial offices in the territory of both countries would significantly contribute to the development of their commercial and economic relations.

The signing of a Bilateral Agreement between Greece and Romania on social security for the repatriated political refugees would strengthen the already good relations between the two countries.

After reviewing the prevailing situation, up to this date, both sides confirmed that there are sound possibilities to increase the volume of transactions to the mutual benefit of both countries.

For that purpose, it was deemed necessary to mutually reinforce the promotion of trade and the provision of services, inter alia, through the increased participation of businessmen in exhibitions organised in both countries and the exchange of commericical/economic delegations.

In the field of small and medium size enterprises, the two sides are interested in the training of businessmen and the exchange of experience.

Both sides ascertained that there are significant possibilities for cooperation in the fields of agriculture, tourism, industry, construction and repairing of ships in Greek and Romanian shipyards, construction and infrastructure works in general.

In this respect the Romanian side presented a list containing projects of interest.

The Romanian side considered the visit of the Greek Deputy Minister of National Economy, Theodoros Kassimis, to Romania well - timed and very useful.

It was confirmed that essential contacts should be continued on a regular basis.

The next Session of the Joint Greek - Romanian Intergovernmental Committee on Economic, Industrial and Technical Cooperation will be held in Athens, in 1994.

The exact date will be fixed through diplomatic channels.

This Protocol was signed in Bucharest, on April 24th 1993, in two original copies, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA

MEMBERS OF THE GREEK DELEGATION FOR THE 12TH SESSION OF THE JOINT GREEK-ROMANIAN COMMITTEE

(Bucharest 21-24 April, 1993)

THEODOROS KASSIMIS	Head of the Delegation Deputy Minister of National Economy
GEORGIOS THEOFANOUS	General Secretary of International Economic Relations, Ministry of National Economy.
MINISTRY OF NATIONAL ECONOMY	
EPAMINONDAS TOSOUNIS	Director of Foreign Trade Relations
CHARALAMBIA LOMBOTESSI CARRER	Chielf of the Department of Bilateral Economic Cooperation with Eastern European Countries
DIMITRIOS GIANNOS	Chief of the Department of Foreign Trade Relations with Eastern European Countries
LEONIDAS K. PAPAKONSTANTINIDIS	Commercial Attache, Greek Embassy in Bucharest
MINISTRY OF AGRICULTURE	
EVANTHIA PSILOLIGNOU	Responsible for the Relations with Eastern European Countries
MINISTRY OF INDUSTRY, ENERGY AND TECHNOLOGY	
KYRIAKOS POLYCHRONIDIS	Responsible for International Industrial Relations
NATIONAL BANK OF GREECE	

EVANGELOS VLAHOS — Deputy Director for International Relations

GREEK BANK OF INDUSTRIAL DEVELOPMENT

ZAHARIAS PATRIKIOS — Counsellor

CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY OF ATHENS

DIMITRIOS KOUTSOLIOUTSOS — Member of the Council

ELKEPA

DIMITRIOS BAKOLAS — Director of the Institute of Information Sciences

LIST
OF ROMANIAN DELEGATION
for the 12th Session of the Governmental Joint Committee for Co - operation between Romania and Hellenic Republic

H.E. CRISTIAN IONESCU	– Secretary of State, Ministry of Commerce, Chairman
VALERIU VELCIU	– General Director, Ministry of Commerce
NICOLAE FISER	– Director, Ministry of Commerce
DUMITRU NICOLAE	– Counsellor, Ministry of Foreign Affairs
IONEL DUMITRESCU	–Counsellor, Ministry of Commerce
ION UNGUREANU	– Deputy General Director, Ministry of Industry
ADRIANA FUIOREA	– Counsellor, Ministry of Industry
GABRIELA TASCAU	– Counsellor, Ministry of Agriculture and Foodstaff
GHEORGHE CHEORGHE	– Counsellor, Ministry of Labour and Social Assurances
GHEORGHE NEDELEA	– Counsellor, Ministry of Finance
TRAIAN IORDANESCU	– Counsellor, Ministry of Tourism
MIHAI MINDRICAN	– Counsellor, Ministry of Public Works and Invironment
ANA SZUGYI	– Counsellor, Ministry of Commerce, Domestic Dept
CORNEL VERESCU	Director, Romanian Agency for Development
LILIANA DEAC	– Director, Romanian Chamber of Commerce and Industry
MANUELA TITIRCA	– Counsellor, Romanian Chamber of Commerce and Industry
CRISTINA DUCA	– Expert, Romanian National Agency for Privatization
DANIELA GHEORGHE	– Expert, Romanian National Agency for Privatization
DANA ENACHE	– Expert, Romanian Bank for Development
VLADIMIR IVANISIN	– Counsellor, Romanian Bank for Foreign Trade
WILLIAM PADINA	– Expert, Ministry of Transport

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 12ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας.

Σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας που υπεγράφη μεταξύ των δύο χωρών στις 30 Ιουνίου 1971, η 12η Σύνοδος της Μικτής Ελληνο - Ρουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας συνήλθε στο Βουκουρέστι από 21 έως 24 Απριλίου 1993.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Θεόδωρος Κασσίμης, Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας.

Επικεφαλής της Ρουμανικής Αντριπροσωπείας ήταν ο CRISTIAN IONESCU, Υπουργός, Προϊστάμενος του Τμήματος Εξωτερικού Εμπορίου του Υπουργείου Εμπορίου.

Οι κατάλογοι των μελών των δύο αντιπροσωπειών διαλαμβάνονται στα Παραρτήματα Α και Β του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Κατά την διάρκεια της επισκέψεώς του στο Βουκουρέστι, ο Έλληνας Αναπληρωτής Υπουργός Θεόδωρος Κασσίμης και οι Έλληνες αξιωματούχοι έγιναν δεκτοί από την Α.Ε. τον NICOLAE VACOROIU, Πρωθυπουργό της Ρουμανίας.

Συναντήθηκαν επίσης με τον MARCEL DIMU, Υπουργό των Εξωτερικών, τον NAPOLEON POP, Υπουργό - Τμήμα Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης, τον ORESTE UNGUREANU, Υπουργό Τουρισμού, τον EMILIAN IJDELEA, Πρόεδρο του Ρουμανικού Οργανισμού Ανάπτυξης και τον AUREL VAINER, Αντιπρόεδρο του Ρουμανικού Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου.

Κατά την διάρκεια της συνάντησης οι δύο Αντιπροσωπείες αντήλλαξαν αμοιβαίες πληροφορίες σχετικά με τις οικονομικές εξελίξεις στις χώρες τους. Η Ρουμανική πλευρά πληροφόρησε επίσης την Ελληνική σχετικά με τις πολιτικές και άλλες ουσιώδεις αλλαγές που πραγματοποιήθηκαν στο οικονομικό και δημοσιονομικό σύστημα της χώρας τους, υπογραμμίζοντας το ενδιαφέρον που επέδειξαν οι ξένοι επενδυτές για συμμετοχή στην διαδικασία μετασχηματισμού της οικονομίας τους σε οικονομία της αγοράς, κυρίως μέσω της σύστασης νέων επιχειρήσεων, της συμμετοχής σε επιχειρήσεις που τελούν υπό ιδιωτικοποίηση και της εφαρμογής νέων διοικητικών μεθόδων.

Εξέφρασαν επίσης το ενδιαφέρον τους για την ενεργό συμμετοχή Ελλήνων επιχειρηματιών στην παραπάνω διαδικασία.

Οι δύο Αντιπροσωπείες επικαλέσθηκαν επίσης την Συνθήκη Φιλίας, Συνεργασίας και Καλής Γειτονίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας, που υπεγράφη στο Βουκουρέστι, στις 28 Νοεμβρίου 1991, καθώς και την Συμφωνία για την Προώθηση και Αμοιβαία Προστασία των Επενδύσεων, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 16 Σεπτεμβρίου 1991.

Οι δύο πλευρές αντήλλαξαν απόψεις αναφορικά με την ανάπτυξη των σχέσεων και την συνεργασία μεταξύ Ρουμανίας και ΕΟΚ, λαμβάνοντας υπόψη την εμπειρία που έχει

αποκομίσει η Ελλάδα από την περίοδο της ένταξης της χώρας στην ΕΟΚ.

Η Ελληνική πλευρά, ως μέλος της ΕΟΚ, επιφέρει τις αναγκαίες προσαρμογές στην οικονομία της, αποσκοπώντας στην ενεργό συμβολή της στην ολοκλήρωση της Ενιαίας Αγοράς και στην Οικονομική και Νομισματική Ένωση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Υπό το φως των παραπάνω εξελίξεων, οι δύο χώρες εξέτασαν τις δυνατότητες για παραπέρα ανάπτυξη των Διμερών Εμπορικών και Οικονομικών Σχέσεών τους, πράγμα που είναι αναγκαίο και επιθυμητό σε αμοιβαία και επωφελή βάση.

Προς τον σκοπό αυτό, παρίσταται επιτακτική η διευκόλυνση της ενίσχυσης και διεύρυνσης της οικονομικής συνεργασίας μέσω της εφαρμογής νέων μορφών συνεργασίας, όπως εμπορικών και/ή βιομηχανικών κοινοπραξιών, αμέσων κεφαλαιουχικών επενδύσεων και άλλων μορφών συνεργασίας.

Στα πλαίσια αυτά, οι δύο Πλευρές υπογράμμισαν την ανάγκη διεύρυνσης της συνεργασίας μεταξύ των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων των δύο χωρών. Η δημιουργία κοινού Εμπορικού Επιμελητηρίου σε κάθε χώρα αποτελεί παράγοντα τόνωσης της ανάπτυξης οικονομικών δεσμών, παρέχοντας την δυνατότητα άμεσης προσέγγισης και συνεργασίας μεταξύ εταιρειών των δύο χωρών.

Η Ρουμανική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία όπως η Ελληνική πλευρά ενθαρρύνει την διαδικασία έκδοσης θεωρήσεων σε Ρουμάνους επιχειρηματίες.

Η δημιουργία Εμπορικών Γραφείων στο έδαφος των δύο χωρών θα συμβάλλει σημαντικά στην ανάπτυξη των εμπορικών και οικονομικών τους σχέσεων.

Η υπογραφή Διμερούς Συμφωνίας μεταξύ της Ελλάδος και της Ρουμανίας για κοινωνική ασφάλιση των επαναπατριζομένων πολιτικών προσφύγων θα ενισχύσει τις ήδη καλές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών.

Αφού προέβησαν σε επισκόπηση της επικρατούσας μέχρι σήμερα κατάστασης, οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν ότι υπάρχουν μεγάλες δυνατότητες για αύξηση του όγκου των συναλλαγών προς αμοιβαίο όφελος των δύο χωρών.

Προς τον σκοπό αυτό, θεωρήθηκε αναγκαίο να ενισχύσουν αμοιβαία την προώθηση του εμπορίου και την παροχή υπηρεσιών, μεταξύ άλλων, μέσω της αυξημένης συμμετοχής επιχειρηματιών σε εκθέσεις που οργανώνονται στις δύος χώρες, και της ανταλλαγής εμπορικών / οικονομικών αντιπροσωπειών.

Στον τομέα των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, οι δύο πλευρές εκδήλωσαν ενδιαφέρον για την εκπαίδευση επιχειρηματιών και την ανταλλαγή εμπειρίας.

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν ότι υπάρχουν σημαντικές δυνατότητες για συνεργασία στους τομείς της γεωργίας, του τουρισμού, της βιομηχανίας, της κατασκευής και επισκευής πλοίων σε Ελληνικά και Ρουμανικά ναυπηγεία και γενικά στις κατασκευές και τα έργα υποδομής.

Αναφορικά με τα παραπάνω, η Ρουμανική πλευρά παρουσίασε κατάλογο περιέχοντα έργα κοινού ενδιαφέροντος.

Η Ρουμανική πλευρά θεώρησε την επίσκεψη του Έλληνα Αναπληρωτή Υπουργού Εθνικής Οικονομίας, Θεόδωρου Κασσίμη, στην Ρουμανία ως επίκαιρη και πολύ χρήσιμη.

Επιβεβαιώθηκε ότι θα πρέπει να συνεχισθούν οι ουσιαστικές επαφές σε τακτική βάση.

Η επόμενη Σύνοδος της Μικτής Ελληνο - Ρουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας θα συνέλθει στην Αθήνα το 1994.

Η ακριβής ημερομηνία θα καθορισθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Το παρόν Πρωτόκολλο υπεγράφη στο Βουκουρέστι, στις 24 Απριλίου 1993, σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
(Υπογραφή)	**(Υπογραφή)**

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ 12η ΣΥΝΟΔΟ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΡΟΥΜΑΝΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
(Βουκουρέστι, 21-24 Απριλίου 1993)

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ	Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΘΕΟΦΑΝΟΥΣ	Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	
ΕΠΑΜΕΙΝΩΝΔΑΣ ΤΟΣΟΥΝΗΣ	Διευθυντής Εξωτερικών Εμπορικών Σχέσεων.
ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΑ ΛΟΜΠΟΤΕΣΗ – ΚΑΡΡΕΡ	Προϊσταμένη του Τμήματος Διμερούς Οικονομικής Συνεργασίας με τις χώρες της Ανατολικής Ευρώπης.
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΓΙΑΝΝΟΣ	Προϊστάμενος του Τμήματος Εξωτερικών Εμπορικών Σχέσεων με τις χώρες της Ανατολικής Ευρώπης
ΛΕΩΝΙΔΑΣ Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ	Εμπορικός Ακόλουθος Ελληνική Πρεσβεία στο Βουκουρέστι
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ	
ΕΥΑΝΘΙΑ ΨΙΛΟΛΙΓΝΟΥ	Υπεύθυνη για τις Σχέσεις με τις Χώρες της Ανατολικής Ευρώπης
	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ	**Υπεύθυνος για τις Διεθνείς Βιομηχανικές Σχέσεις**
ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ	
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΛΑΧΟΣ	**Αναπληρωτής Διευθυντής Διεθνών Σχέσεων**

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΕΩΣ

ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΑΤΡΙΚΙΟΣ — Σύμβουλος

ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΚΑΙ ΒΙΟΜ/ΝΙΚΟ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ ΑΘΗΝΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΚΟΥΤΣΟΛΙΟΥΤΣΟΣ — **Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου**

ΕΛΚΕΠΑ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΑΚΟΛΑΣ — **Διευθυντής Ινστιτούτου Πληροφορικής**

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ
ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

για την 12η Σύνοδο της Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής για Συνεργασία μεταξύ της Ρουμανίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας.

A.E. CRISTIAN IONESCU	Υπουργός Εμπορίου Επικεφαλής Αντιπροσωπείας
VALERIU VELCIU	Γενικός Διευθυντής, Υπουργείο Εμπορίου
NICOLAE FISER	Διευθυντής, Υπουργείο Εμπορίου
DUMITRU NICOLAE	Σύμβουλος Υπουργείου Εξωτερικών
IONEL DUMITRESCU	Σύμβουλος, Υπουργείο Εμπορίου
ION UNGUREANU	Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Βιομηχανίας
ADRIANA FUIOREA	Σύμβουλος Υπουργείου Βιομηχανίας
CABRIELA TASCAU	Σύμβουλος Υπουργείου Γεωργίας Και Τροφίμων
GHEORGHE GHEORGHE	Σύμβουλος Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων
GHEORGHE NEDELEA	Σύμβουλος Υπουργείου Οικονομικών
TRAIAN IORDANESCU	Σύμβουλος Υπουργείου Τουρισμού
MIHAI MINDRICAN	Σύμβουλος Υπουργείου Δημοσίων Έργων και Περιβάλλοντος
ANA SZUGYI	Σύμβουλος Υπουργείου Εμπορίου Τμήμα Εσωτερικού
CORNEL VEPESCU	Διευθυντής Ρουμανικού Οργανισμού Αναπτύξεως
LILIANA DEAC	Διευθυντής Ρουμανικού Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου
MANUELA TITIRCA	Σύμβουλος Ρουμανικού Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου
CRISTINA DUCA	Εμπειρογνώμων Ρουμανικού Εθνικού Οργανισμού Ιδιωτικοποιήσεων
DANIELA GHEORGHE	Εμπειρογνώμων Ρουμανικού Εθνικού Οργανισμού Ιδιωτικοποιήσεων
DANA ENACHE	Εμπειρογνώμων Ρουμανικής Τράπεζας Αναπτύξεως
VLADIMIR IVANISIN	Σύμβουλος Ρουμανικής Τράπεζας Εξωτερικού Εμπορίου
WILLIAM PADINA	Εμπειρογνώμων Υπουργείου Μεταφορών.

(2)

Έγκριση Πρωτοκόλλου συνεργασίας των Υπουργείων Εξωτερικών Ελλάδος - Ρουμανίας (Βουκουρέστι, 14.2.1993).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ

Έχοντες υπόψη:

1. Τις διατάξεις του Συμφώνου Φιλίας, συνεργασίας και Καλής Γειτονίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμνασίας το οποίο υπεγράφη στο Βουκουρέστι στις 28.11.1991 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2090/1992 Νόμο (ΦΕΚ 178/Α/24.11.1992), 2. τις διατάξεις της Χάρτας των Παρισίων για μια Καινούργια Ευρώπη η οποία υπεγράφη στο Παρίσι στις 21.11.1990 και εγκρίθηκε με την από 24.9.1991 Υπουργική Ανακοίνωση (ΦΕΚ 160/Α/29.10.1991), 3. τις διατάξεις του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών ο οποίος υπεγράφη στον Άγιο Φραγκίσκο στις 26.6.1945 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 585/1945 Α.Ν. (ΦΕΚ 242/Α/1945), 4. το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ρουμανίας το οποίο υπεγράφη στο Βουκουρέστι στις 14.2.1993, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 16 Νοεμβρίου 1993

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **Α. ΠΕΠΟΝΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**
ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Γ. ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Μ. ΜΕΡΚΟΥΡΗ**

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ
Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

PROTOCOL

On Cooperation between the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of Romania.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of Romania.

desirous

– To strengthen the relations between the two countries

on the basis of the respect of sovereignty, territorial integrity and non interference;

- To retain and to develop the rules of good neighbourliness and principles of the United Nations Charter, the CSCE Documents and the Charter of Paris;

- To further reinforce the contractual commitments between them in order to upgrade their political, economic, trade and cultural relations;

- To uphold the spirit and letter of the Agreement of Friendship, Cooperation and Good Neighbourliness between the Hellenic Republic and Romania,

decide

To further expand political dialogue at Foreign Ministry level in order to develop and further issues of common interest.

In achieving this aim.

Article 1

The two Foreign Ministers will meet al least once a year in order to assess the overall relations, to identify domains conducive to closer cooperation, to discuss and to analyze international issues.

Article 2

The General Secretaries or the General Directors of the two Ministries will hold consultations at least twice a year in order to review bilateral relations according to the existing agreements.

Article 3

The General Secretaries or the General Directors of the two Ministries, following a request by any of the two Ministries, will meet exceptionally at any time, in order to face a contingency case due to serious bilateral, regional or international crisis.

Article 4

The competent officials of the two Ministries, subject to previous agreement where necessary, will hold consultations on bilateral relations and on international issues of interest to both Parties, with particular attention to the following areas:

a) bilateral political cooperation;

b) government tasks to promote development of economic and trade relations;

c) bilateral scientific - technical, cultural, consular, humanitarian and environmental cooperation as well as cooperation in matters of the Press and Information, foreign policy analysis and planning, and questions of international law;

d) the CSCE process, human rights and fundamental freedoms and all questions of the new structure of European security and cooperation;

e) the European processes and institutions of intergration, with particular emphasis on the Parties membership to the Council of Europe, development of relations with the European Communities and their organizations, and the Parties experiences in this field;

f) European regional schemens of cooperation;

g) the extra - European situation, with particular emphasis on regional conflicts, the United Nations and the enlargement of its role.

Article 5

The Greek and Romanian diplomatic missions in third countries and to the United Nations, the Council of Europe and other International Organizations as well as the Parties Delegations to the fora of the Conference of Security and Cooperation in Europe will be instructed to widen and strengthen their relations and exchanges of information, especially on pending issues of interest to any or both of them.

Article 6

The Protocol shall enter into force on the day of signing and shall remain valid for a period of three years. It shall be considered as automatically renewed for consecutive periods of two years unless terminated by one of the Parties with three months notice before expiry of any given period.

Done in Bucharest on February, 14th 1993, in two copies in the English language, both copies being equally authentic.

For the Ministry of Foreign Affairs of the HELLENIC REPUBLIC	For the Ministry of Foreign Affairs of ROMANIA
M. PAPACONSTANTINOU	**THEODOR MELESCANU**

Επίσημη μετάφραση Φ09318/1139

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ρουμανίας.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Ρουμανίας.

Επιθυμώντας

- Την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών μεβάση τον σεβασμό της κυριαρχίας, της εδαφικής ακεραιότητας και της μη-ανάμειξης.

- Την διατήρηση και ανάπτυξη των κανόνων καλής γειτονίας και των αρχών του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, των Κειμένων της ΔΑΣΕ και της Χάρτας των Παρισίων.

- Την παραπέρα ενίσχυση των συμβατικών υποχρεώσεων μεταξύ τους, με σκοπό την αναβάθμιση των πολιτικών, οικονομικών, εμπορικών και πολιτιστικών σχέσεών τους.

- Την τήρηση του πνεύματος και του γράμματος της Συμφωνίας Φιλίας, Συνεργασίας και Καλής Γειτονίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας, αποφασίζουν:

Την παραπέρα διεύρυνση του πολιτικού διαλόγου σε επίπεδο Υπουργείων Εξωτερικών με σκοπό την ανάπτυξη και προώθηση θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Προς επίτευξη του παραπάνω σκοπού.

Άρθρο 1

Οι δύο Υπουργοί Εξωτερικών θα συναντώνται τουλάχιστο μία φορά το έτος προκειμένου νά προβούν σε ανασκόπηση των συνολικών σχέσεων, να προσδιορίσουν τους τομείς οι οποίοι συμβάλλουν σε μία στενότερη συνεργασία, καθώς και να συζητήσουν και αναλύσουν διεθνή θέματα.

Άρθρο 2

Οι Γενικοί Γραμματείς ή οι Γενικοί Διευθυντές των δύο Υπουργείων θα έχουν διαβουλεύσεις τουλάχιστο δύο φορές το έτος με σκοπό την αναθεώρηση των διμερών σχέσεων σύμφωνα με τις υφιστάμενες συμφωνίες.

Άρθρο 3

Οι Γενικοί Γραμματείς ή οι Γενικοί Διευθυντές των δύο Υπουργείων, κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε των δύο Υπουργείων, θα συναντώνται εκτάκτως καθ' οιονδήποτε χρόνο, προκειμένου να αντιμετωπίσουν μία επείγουσα κατάσταση η οποία οφείλεται σε σοβαρή διμερή, περιφερειακή ή διεθνή κρίση.

Άρθρο 4

Οι αρμόδιοι αξιωματούχοι των δύο Υπουργείων, κατόπιν προηγούμενης συμφωνίας όπου αυτή απαιτείται, θα έχουν διαβουλεύσεις επί διμερών σχέσεων και επί θεμάτων διεθνούς ενδιαφέροντος για τα δύο Μέρη, με ειδική έμφαση στους ακόλουθους τομείς:

α) Της διμερούς πολιτικής συνεργασίας.

β) Των κυβερνητικών καθηκόντων για την προώθηση της ανάπτυξης οικονομικών και εμπορικών σχέσεων.

γ) Της διμερούς επιστημονικο - τεχνικής, πολιτιστικής, προξενικής, ανθρωπιστικής και περιβαντολλογικής συνεργασίας, καθώς και της συνεργασίας σε θέματα τύπου και πληροφόρησης, ανάλυσης και σχεδιασμού της εξωτερικής πολιτικής, ως και θεμάτων διεθνούς δικαίου.

δ) Της διαδικασίας της ΔΑΣΕ, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και θεμελιωδών ελευθεριών και όλων των θεμάτων που ανάγονται στη νέα διάρθρωση της Ευρωπαϊκής ασφάλειας και συνεργασίας.

ε) Των Ευρωπαϊκών διεργασιών και των θεσμών ένταξης, με ειδική έμφαση στην εισοδοχή ωςμελών των Μερών στο Συμβούλιο της Ευρώπης, της ανάπτυξης των σχέσεων με τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες, και τους οργανισμούς τους, καθώς και των εμπειριών των Μερών στον τομέα αυτό.

ζ) Των Ευρωπαϊκών περιφερειακών προγραμμάτων συνεργασίας.

η) Της εκτός Ευρώπης κατάστασης, με ειδική έμφαση σε περιφερειακές συγκρούσεις, στα Ηνωμένα Έθνη και στην διεύρυνση του ρόλου τους.

Άρθρο 5

Οι Ελληνικές και Ρουμανικές διπλωματικές αποστολές σετρίτες χώρες και στα Ηνωμένd Εθνη, στο Συμβούλιο της Ευρώπης και σε άλλους Διεθνείς Οργανισμούς, καθώς και οι Αντιπροσωπείες των Μερών στα φόρα της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη, θα λαμβάνουν εντολές για διεύρυνση και ενίσχυση των σχέσεών τους και για ανταλλαγές πληροφοριών, ειδικότερα σε εκκρεμή θέματα ενδιαφέροντός του ενός ή και των δύο Μερών.

Άρθρο 6

Το Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο τριών ετών. Θα θεωρείται ως αυτομάτως ανανεούμενο για διαδοχικές περιόδους δύο ετών, εκτός εάν καταγγελθεί από ένα των Μερών μετά από προηγούμενη παροχή γνωστοποίησης τριών μηνών πριν από την λήξη οποιασδήποτε δεδομένης περιόδου.

Έγινε στο Βουκουρέστι, στις 14 Φεβρουαρίου 1993, σε δύο αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα και τα δύο αντίγραφα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών της ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	Για το Υπουργείο Εξωτερικών της ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
Μ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ	THEODOR MELESCANU

Αριθ. Φ. 0544/5/ΑΣ 496/Μ.4256 (3)

Έγκριση Συμφωνημένων Πρακτικών που αφορούν τις μεταφορές μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας. Αθήνα, 21.6.1993.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1) Τις διατάξεις του άρθρου 24 της Συμφωνίας Διεθνών Οδικών Μεταφορών Ελλάδος - Ρουμανίας και του συνημμένου σ' αυτή Πρωτοκόλλου που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 15.6.1976, με το οποίο συνιστάται Μικτή Επιτροπή, 2) το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, τα Συμφωνημένα Πρακτικά που αφορούν τις μεταφορές μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας που υπογράφηκε στην Αθήνα την 21η Ιουνίου 1993, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 16 Νοεμβρίου 1993

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**Γ. ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Ι. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΥΣ

AGREED MINUTES

At the invitation of the Minister of Transport and Communication of the Hellenic Republic, THEODOROS ANAGNOSTOPOYLOS, the Deputy Minister of Transport of the Republic of Romania AUREL NOVAC came to Greece on an official visit from 19th to 21st May 1993, as the Head of a Delegation of experts and representatives of the Romanian Ministry of Transport.]

The Romanian Delegation held discussions with the Minister of Transport and Communications of the Hellenic Republic Theodoros Anagnostopoulos and experts and representatives of the concerning Ministry.

The names of the members of the two delegations are presented in annexes I and II.

The discussions were held in a cordial atmosphere during which they exchanged information on transport subjects concerning both Greece and Romania and they recognised the importance of the transport sector for the economic development of the two countries.

The two delegations underlined the necessity and the importance of an edifying cooperation between the two countries in the field of transport.

According to the Agenda, have been examined the following subjects:

I. RAILWAY TRANSPORT

The two delegations discussed the items concering the railway transportations under the following entities:

a. Bilateral cooperation between the two countries.

b. Bilateral cooperation between the two railway enterprises.

c. Cooperation in the context of International Organizations.

a. Bilateral cooperation between the two countries.)

The Hellenic delegation refered to the evolution of the project for the electrification and telecommand of the railway line «Thessaloniki - Idomeni», in which CONTRANSIMEX

participates as Technical Consultant, and mentioned a certain delay in its completion.

The Romanian delegation refered to the reasons of this delay, and assured the meeting that the project will be fully completed in 1993.

The Romanian delegation suggested that is willing to hire to Hellenic Railways Organization the needed number of Romanian electric locomotives for the testings and the staff training, either in Romania or in Greece, also providing Romanian technicians.

The Hellenic delegation answered that Hellenic Railways Organization will think about his proposal.)

The Hellenic delegation commented about the point where currently the study for the construction of a locomotive Repairing - site in Thriassio Pedio stands, which is elaborated by CONTRANSIMEX, and noticed a delay to its completion.

The Romanian delegation assured the meeting that the final study will be given to Hellenic Railways Organization within a few time, after the approval of the relevant pre-study by Hellenic Railways Organization.)

The Romanian delegation expressed the interest of the Romanian side to undertake various projects in the framework of the Hellenic Railways Organization modernization.

The Hellenic delegation answered that for these projects, certain bidding procedures will take place, in which the interested Romanian companies will be able to participate.

b. Bilateral cooperation between the two railway enterprices.

Hellenic delegation described the latest evolutions, that took place after the signing of the Protocol between the two railway Networks in 1991, and underlined the need for more measures, of tariffs and timetables nature, due to the crisis in former Yogoslavia. These measures will contribute towards the development of the freight and passengers transportations between Greece and Romania, as well as beyond Romania, towards the Central and North - Eastern Europe.

Romanian delegation agreed with the need for these measures, and the two delegations agreed that the two railway enterprises should schedule the necessary actions and should take the needed measures.

For this reason, it was also decided that a common working party will be constituted, in order to find and analyse all the relevant data concerning the volume of the traffic.

Hellenic delegation informed the Romanian side, that soon, seniors of the two Networks will have a meeting in Bucharest.

Hellenic side noticed that the recent demand by the Romanian Railways that the Freight - trains to Romania or through Romania should be accompanied by the prototype leave of the Freight Receipt, had extremely bad impacts.

Although this measure was stopped after some time for the transit transportations, the problem still remains.

Romanian Side promised that will examine the whole item urgently.

c. Bilateral cooperation in the context of International Organizations.

Romanian Railways take the Presidency of the Balkan Group from 1.1.1994 and will try to arrange the items that this Group handles.

Romanian delegation presented to the meeting the serious interest for the development of the coordination of the countries that participate to the Black - Sea Economic Cooperation.

Romanian side expressed its will for the construction of a rail and road bridge over the river Danube on Bechet - Oreahovo place. A feasibility study will be elaborrated for establishing the optimum place for the bridge both for Rumania and Bulgaria.

The Romanian delegation asked for the hellenic contribution in order to find the necessary funds.

Hellenic delegation agreed to support this demand to the authorised Community Organization.)

II. ROAD TRANSPORT

PASSENGERS TRANSPORT

The two delegations confirmed that the issues mentioned in the Protocols of the 12th and the 13th Joint Committee of the years 1992 (27.5.92) and 1993 (1.5.93) are still valid, relating to the procedure of approval of regular international passenger services.

The exploitation of the above mentioned bus lines is undertaken by transport Companies which obtain the approval of the competent authorities of both countries.

The Greek side has asked for the issuing of licence from the Ministry of Transport of Romania covering the application of OSE for the exploitation of regular international bus services between Greece and Romania.

The Greek delegation finally asked for the elimination of delays of buses at the frontiers between Romania and Bulgaria.

Romanian delegation asnwered that all necessary measures will be provided as possible in order to facilitate the flow of transport for passengers at frontier crossings.

GOODS TRANSPORT

1. As a result of the implementation of Resolution No 820/93 of the Security Council of the U.N., greek products are transported to the countries of Central and western Europe mainly through Romania. For the reason the Greek asked the Romanian to grant of 25.000 transmit permits stressing out that in the protocols of the Joint Committe for Road Transport, an unlimiled number of permits with taxes is provided.

The Romanian party agreed to the granting of the referred permissions, as well as to so many other ones that would be necessary in the future.

2. At present the greatest part of heavy vehicles is transiting Romania, because of the embargo, so remarkable delays occur at the border stations.

Greek transporting mostly perishable foodstuff asked for the provision of customs facilities for the immediate crossing of these freights.

The Romanian side agreed to that request and has promised to announce the way of solving this problem after having analysed it, together with the Customs authorities.

3. The Greek delegation has asked not to weight the greek lorries per axle and suggested two alternative solutions.

a. To keep strictly and without any tolerence the limit of the maximum gross weight at forty tonnes, but withoyt weighting trucks per axle.

b. To respect the maximum weight per axle, but to provide a tolerence of a 10% (per axle).

The Greek delegation asked for clarification if the penalties are to be calculated according to the oveload and not according to the load as a whole, as it used to be until now.

The Romanian delegation took note of the Greek proposal which in 30 days will be analised by competent Romanian Authorities and will inform accordingly, the Greek side.

AIR TRANSPORT

Regarding the request of the Romanian side that the Romanian designated air carrier should start scheduled operations on the air route BUCHAREST - THESSALONIKI - BUCHAREST, the Greek side proposed to exanine this request and will answer accordingly so that the Romanian carrier will eventually get this right on the basis of a temporary permit until both sides will establish a new Air Services Agreement between the Government of Romania and the Government of Greece.

Concerning the request of Romanian side to obtain the right to sell on the Greek territory its own transport documents for its own international services, the Greek side advised to address it to the competent Greek Civil Aviation Authority through the Diplomatic Channels.

The two parties agreed that the next meeting shall take place in Bucharest at a date fixed later by correspondence.

Singned in Athens on 21st of June 1993 in two identical copies in the engligh language.

The Deputy Minister of Transport of the Republic of Romania	The Minister of Transport and Communications of the Hellenic Republic
AUREL NOVAC	TH. ANAGNOSTOPOULOS

ANNEX I

Meeting of Romanian and Greek Experts and Representatives in the Transport Sector (Athens, 19-21 of May, 1993).

Romanian Delegation

1. AUREL NOVAC	Deputy Minister of Transport, Head of the Delegation
2. TEODOR GROZA	Secretary of State, Ministry of Transport – Department for Railway Transport
3. ANDREI TANCU	Deputy Director General, Ministry of Transport, Derection of International Relation and Agreements
4. PETRE TENIE	Inspector in Chief, Ministry of Transport, Department of Civil Aniation.
5. VICTOR STANESCU	Director, ROMARC FUEL S.A.
6. MANOLE SERBULEA	Head of Dept – National Road Administration
7. LINIU VASILIU	Deputy Director, CONTRANSIMEX S.A.
8. PETRE CIORTAN	Counsellor, CONTRANSIMEX S.A.
9. GRIGORE DIACONESCU	Economic Councelor – Romanian Embassy in Athens
10. VIOREL BOLOVAN	Economic Secretary – Romanian Embassy in Athens

ANNEX II

Meeting or Romanian and Greek Experts and Representatives in the Transport Sector (Athens, 19-21 of May, 1993).

Greek Delegation

1. KYRIAKOS STEFANAKOS	General Secretary of the Ministry of Transport and Communications, Head of the Delegation
2. DIMITRIOS BEKIARIS	General Director of Transport – Ministry of Transport and Communications
3. EVANGELIA TSAGA	Director of Road Goods Transport – Ministry of Transport and Communications
4. STAVROS PAPATHANASIOU	Director of Passengers Transport – Ministry of Transport and Communications
5. ELENI POULI	Heac of Div, of Goods Transport – Ministry of Transport and Communications
6. VASILIA ARGURAKI	Goods Transport Division – Ministry of Transport and Communications
7. KONSTANTINA KATSAROU	Representative of the Dept of Bilateral Economic Cooperation – Ministry of National Economy
8. EYANGELOS KOSTEAS	Head of the International Affair Service – Hellenic Railways Organisation (O.S.E.).
9. ANASTASIOS BOBOTSIS	Inspector Enginnier – Hellenic Railways Organisation
10. MICHALIS DIMITRAKOPOULOS	Head of the Car Service – Hellenic Railways Organisation
11. DIMITRIOS GIANNADOPOULOS	Head of Dept of Bilateral Air Transport Agreements – Civil Aviation Authority
12. SOTIRIOS KOUTOULIS GEORGE MORTISFederation of Green Hanliprs	Representatives of the Federation of Greek Hauliers of Road Transport (O.F.A.E.)
EFTYCHIA SIMOU	Interpreter

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝΤΩΝ

Κατόπιν προσκλήσεως του Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας Θεόδωρου Αναγνωστόπουλου, ο Υφυπουργός Μεταφορών της Δημοκρατίας της Ρουμανίας Αουρελ Νόβακ ήρθε στην Ελλάδα σε επίσημη επίσκεψη από τις 19 έως τις 21 Μαΐου 1993, ως επικεφαλής της αντιπροσωπείας ειδικών και αντιπροσώπων του Ρουμανικού Υπουργείου Μεταφορών.

Η Ρουμανική Αντιπροσωπεία είχε συνομιλίες με τον Υπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας Θεόδωρου Αναγνωστόπουλου και ειδικούς και αντιπροσώπους του αντίστοιχου υπουργείου.

Τα ονόματα των μελών των δύο αντιπροσωπειών αναφέρονται στα παραρτήματα I και II του παρόντος.

Οι συνομιλίες διεξήχθησαν σε ατμόσφαιρα εγκαρδιότητας και κατά την διάρκειά τους αντηλλάγησαν πληροφορίες σε θέματα μεταφορών που αφορούν τόσο στην Ελλάδα όσο και στην Ρουμανία. Οι δύο αντιπροσωπείες αναγνώρισαν την σημασία του τομέα μεταφορών στην οικονομική ανάπτυξη των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν την σημασία της συνεργασίας μεταξύ τους στον τομέα των μεταφορών.

Σύμφωνα με την ημερήσια διάταξη, εξετάστηκαν τα παρακάτω θέματα:

I. ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΟΙ

Οι 2 αντιπροσωπείες συζήτησαν τα θέματα που αφορούσαν στις σιδηροδρομικές μεταφορές υπό τις εξής ενότητες:

α. Διμερής συνεργασία ανάμεσα στις 2 χώρες.

β. Διμερής συνεργασία ανάμεσα στις δύο Σιδηροδρομικούς Οργανισμούς.

γ. Συνεργασία στα πλαίσια των Διεθνών Οργανισμών.

α. Διμερής ~~συνεργασία~~ ανάμεσα στις 2 χώρες.

Η ελληνική αντιπροσωπεία αναφέρθηκε στην ανάπτυξη του σχεδίου για τον εξηλεκτρισμό και την τηλεκατεύθυνση της σιδηροδρομικής γραμμής «Θεσσαλονίκη - Ιδομένη» στην οποία η ΚΟΝΤΡΑΝΣΙΜΕΞ συμμετέχει ως Τεχνικός Σύμβουλος και ανέφερε μία κάποια καθυστέρηση στην ολοκλήρωσή της.

Η Ρουμανική αντιπροσωπεία αναφέρθηκε στις αιτίες της καθυστερήσεως αυτής και βεβαίωσε τους συνομιλητές ότι το έργο θα ολοκληρωθεί εντός του 1993.

Η Ρουμανική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι είναι πρόθυμη να μισθώσει στον Οργανισμό Σιδηροδρόμων Ελλάδος τον απαιτούμενο αριθμό Ρουμανικών ηλεκτρικών μηχανών αμαξοστοιχίας για τις δοκιμές και την εκπαίδευση του προσωπικού, είτε στην Ρουμανία είτε στην Ελλάδα, και επίσης να παράσχει Ρουμάνους τεχνικούς.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία απάντησε ότι ο Ο.Σ.Ε. θα εξέταζε την πρόταση.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία σχολίασε το σημείο στο οποίο βρίσκεται η μελέτη για την κατασκευή ενός σταθμού επισκευής μηχανών αμαξοστοιχίας στο Θριάσιο Πεδίο, η οποία εκπονείται από την ΚΟΝΤΡΑΝΣΙΜΕΞ και παρατήρησε ότι υπάρχει καθυστέρηση στην ολοκλήρωσή της.

Η Ρουμανική αντιπροσωπεία διαβεβαίωσε τους συμμετέχοντες ότι η τελική μελέτη θα δοθεί στον Ο.Σ.Ε. εντός μικρού χρονικού διαστήματος, κατόπιν εγκρίσεως από τον Ο.Σ.Ε. της σχετικής προ-μελέτης.

Οι Ρουμάνοι εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους να αναλάβουν διάφορα προγράμματα στο πλαίσιο του εκμοντερνισμού του Ο.Σ.Ε.

Οι Έλληνες απάντησαν ότι υπάρχουν διάφορες διαδικασίες πλειοδοσίας για τα προγράμματα αυτά, στις οποίες θα μπορούν να συμμετέχουν Ρουμανικές εταιρείες.

Β. Διμερής συνεργασία ανάμεσα στις δύο Σιδηροδρομικούς Οργανισμούς.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία περιέγραψε τις τελευταίες εξελίξεις που έλαβαν χώρα μετά την υπογραφή του Πρωτοκόλλου ανάμεσα στα δύο σιδηροδρομικά δίκτυα το 1991 και υπογράμμισε την ανάγκη για περισσότερα μέτρα σχετικά με τα τιμολόγια και τα ωράρια, εξαιτίας της κρίσης στην πρώην Γιουγκοσλαβία. Τα μέτρα αυτά θα συνεισφέρουν προς την ανάπτυξη της μεταφοράς φορτίων και επιβατών ανάμεσα στην Ελλάδα και την Ρουμανία, καθώς και πέρα από τη Ρουμανία, προς την Κεντρική και Βόρειο - Ανατολική Ευρώπη.

Η Ρουμανική αντιπροσωπεία συμφώνησε με την ανάγκη για τέτοια μέτρα και οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν ότι οι δύο σιδηροδρομικές εταιρείες πρέπει να δρομολογήσουν τις απαραίτητες ενέργειες και να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα.

Για τον λόγο αυτό, αποφασίστηκε επίσης ότι θα συσταθεί μία κοινή ομάδα εργασίας με σκοπό να βρει και να αναλύσει όλα τα στοιχεία τα σχετικά με τον όγκο της διακίνησης φορτίων και επιβατών.

Η Ελλ. αντιπροσωπεία πληροφόρησε την ρουμανική πλευρά ότι σύντομα θα υπάρξει μία συνάντηση προϊσταμένων των δύο δικτύων στο Βουκουρέστι.

Η ελλ. πλευρά παρατήρησε ότι η πρόσφατη απαίτηση των ρουμανικών σιδηροδρόμων να έχουν μαζί τους τα φορτηγά τραίνα με προορισμό την Ρουμανία ή διερχόμενα, την πρωτότυπη άδεια παραλαβής του φορτίου, είχε πολύ κακό αντίκτυπο.

Παρόλο που το μέτρο αυτό σταμάτησε μετά από λίγο καιρό να εφαρμόζεται για τα διερχόμενα τραίνα, το πρόβλημα παραμένει.

Η ρουμανική πλευρά συμφώνησε να επανεξετάσει κατεπειγόντως το όλο θέμα.

γ. Συνεργασία στα πλαίσια των Διεθνών Οργανισμών.

Οι Ρουμανικοί σιδηρόδρομοι θα πάρουν την προεδρία του Ευρωπαϊκού Ομίλου από την 1η Ιανουαρίου 1994 και θα προσπαθήσουν να διευθετήσουν τα θέματα που χειρίζεται ο Όμιλος αυτός.

Η Ρουμανική Αντιπροσωπεία παρουσίασε στην συγκέντρωση το σοβαρό ενδιαφέρον για την ανάπτυξη του συντονισμού μεταξύ των χωρών που συμμετέχουν στην Ένωση Οικονομικής Συνεργασίας της Μαύρης Θάλασσας.

Η Ρουμανική πλευρά εξέφρασε ακόμη την επιθυμία της για την κατασκευή σιδηροδρομικού δικτύου και γέφυρας πάνω από τον ποταμό Δούναβη στην τοποθεσία Bechet - Oreahovo. Η μελέτη της εφικτότητας του σχεδίου θα εκπονηθεί για να βρεθεί η καλύτερη θέση για την γέφυρα, τόσο στην Ρουμανία όσο και στην Βουλγαρία.

Η Ρουμανική πλευρά ζήτησε την ελληνική συνδρομή με σκοπό να βρεθούν τα απαραίτητα κεφάλαια.

Η ελληνική πλευρά συμφώνησε να υποστηρίζει την αίτηση στο εξουσιοδοτημένο όργανο της Ε.Ο.Κ.

II. ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Μεταφορές επιβατών:

Οι δύο αντιπροσωπείες επιβεβαίωσαν ότι τα ζητήματα που αναφέρθηκαν στα πρωτόκολλα της 12ης και 13ης Μικτής Επιτροπής του έτους 1992 (27.5.92) και 1993 (1.5.93) ισχύουν ακόμη, σχετικά με τις διαδικασίες έγκρισης τακτικών διεθνών υπηρεσιών επιβατών.

Η εκμετάλλευση των ανωτέρω αναφερομένων λεωφορειακών γραμμών έχει αναληφθεί από μεταφορικές εταιρείες που έχουν την έγκριση των αρμοδίων αρχών και των δύο χωρών.

Η ελληνική πλευρά ζήτησε την έκδοση άδεια από το Υπουργείο Μεταφορών της Ρουμανίας, σχετικής με την αίτηση του Ο.Σ.Ε. για την εκμετάλλευση τακτικών διεθνών λεωφορειακών γραμμών ανάμεσα στην Ελλάδα και τη Ρουμανία.

Η ελληνική αντιπροσωπεία τελικά ζήτησε να σταματήσει η καθυστέρηση των λεωφορείων στα σύνορα ανάμεσα στην Βουλγαρία και τη Ρουμανία.

Η ρουμανική αντιπροσωπεία απάντησε ότι όλα τα απαραίτητα μέτρα θα ληφθούν το συντομότερο δυνατό για να εξασφαλίσουν την διευκόλυνση της ροής των επιβατών στα συνοριακά φυλάκια.

ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΑΓΑΘΩΝ

1. Σαν αποτέλεσμα της εφαρμογής της Αποφάσεως 820/93 του Συμβουλίου Ασφαλείας του Ο.Η.Ε. τα Ελληνικά προϊόντα μεταφέρονται προς τις χώρες της Κεντρικής και Δυτικής Ευρώπης κυρίως μέσω Ρουμανίας. Για τον λόγο αυτό, οι Έλληνες ζήτησαν από τους ρουμάνους να χορηγήσουν 25.000 άδειες διελεύσεως, τονίζοντας ότι τα πρωτόκολλα της Κοινής Επιτροπής για τις Οδικές Μεταφορές προβλέπεται απεριόριστος αριθμός αδειών με τέλη.

Η ρουμανική πλευρά συμφώνησε να χορηγήσει τις άδειες αυτές, καθώς και όσες άλλες χρειαστούν στο μέλλον.

2. Αυτή τη στιγμή, λόγω του εμπάργκο, διέρχεται από την Ρουμανία τεράστιος αριθμός οχημάτων μεταφορών και έτσι υπάρχει μεγάλη καθυστέρηση στους συνοριακούς σταθμούς.

Οι έλληνες που μεταφέρουν κυρίως ευπαθή προϊόντα ζήτησαν την παροχή διευκολύνσεων στα τελωνεία για την άμεση διέλευση των οχημάτων αυτών.

Η ρουμανική πλευρά συμφώνησε στο αίτημα αυτό και υποσχέθηκε να ανακοινώσει τον τρόπο επίλυσης του προβλήματος αφού το αναλύσει, μαζί με τις αρμόδιες τελωνειακές αρχές.

3. Η ελληνική αντιπροσωπεία ζήτησε να μην ζυγίζονται τα ελληνικά φορτηγά κατά άξονες και πρότεινε δύο εναλλακτικές λύσεις:

α. Να τηρείται αυστηρά και χωρίς καμμία υποχώρηση, το όριο του μεγίστου μικτού βάρους των 40 τόνων, αλλά χωρίς την ζύγιση των φορτηγών κατά τόνους.

β. Να υπάρχει σεβασμός του μεγίστου βάρους κατά άξονα, αλλά να υπάρχει περιθώριο 10% υπέρβασης κατά άξονα.

Η ελληνική αντιπροσωπεία ζήτησε επεξήγηση για το εάν οι ποινές θα υπολογίζονται ανάλογα με την υπερφόρτωση και όχι με το σύνολο του φορτίου, όπως γινόταν μέχρι τώρα.

Η ρουμανική αντιπροσωπεία σημείωσε την ελληνική πρόταση η οποία εντός 30 ημερών θα συζητηθεί και θα αναλυθεί από τις αρμόδιες ρουμανικές αρχές και θα δοθούν οι σχετικές πληροφορίες στην ελληνική πλευρά.

ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Σχετικά με το αίτημα της Ρουμανικής πλευράς ο ρουμανικός αερομεταφορέας να αρχίσει προγραμματισμένες πτήσεις στην διαδρομή Βουκουρέστι - Θεσσαλονίκη - Βουκουρέστι, η ελληνική πλευρά πρότεινε να εξετάσει την αίτηση και να απαντήσει σχετικά, έτσι ώστε ο ρουμανικός αερομεταφορέας να πάρει την άδειά του σε προσωρινή βάση, μέχρι οι δύο πλευρές να καθιερώσουν μία νέα Συμφωνία Αεροπορικών Υπηρεσιών ανάμεσα στα δύο κράτη.

Σχετικά με το αίτημα της ρουμανικής πλευράς να έχει άδεια να πωλεί εντός του Ελληνικού εδάφους εισιτήρια για τις δικές της διεθνείς υπηρεσίες, η ελληνική πλευρά απάντησε ότι θα απευθύνει το αίτημα στις αρμόδιες αρχές της Υ.Π.Α. δια της διπλωματικής οδού.

Τα δύο μέρη συμφώνησαν να συναντηθούν ξανά στο Βουκουρέστι σε ημερομηνία που θα καθοριστεί δι' αλληλογραφίας αργότερα.

Υπεγράφη στην Αθήνα, στις 21 Ιουνίου 1993 σε δύο ίδια αντίγραφα στα αγγλικά.

Ο Υφυπουργός Μεταφορών της Ρουμανίας Αουρελ Νόβακ.

Ο Υπουργός Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελλάδας Θεόδωρος Αναγνωστόπουλος.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Συνάντηση Ρουμάνων και Ελλήνων Ειδικών και Αντιπροσώπων στον Τομέα των Μεταφορών (Αθήνα 19 έως 21 Μαΐου 1993)

ΡΟΥΜΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Aurel Novac Υφυπουργός Μεταφορών, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.

2. *Τεοδορ Γροζα* Γραμματέας του Υπουργείου Μεταφορών, Τμήμα Σιδηροδρόμων.

3. Andrei Tancu. Βοηθός Γενικός Διευθυντής, Υπουργείο Μεταφορών, Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων και Συμφωνιών.

4. Petre Tenie. Επιθεωρητής του Υπουργείου Μεταφορών, Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας.

5. Victor Stanescu. Διευθυντής της ROMARC FUEL S.A..

6. Manole Serbulea. Επικεφαλής Τμήματος της Διεύθυνσης Εθνικών οδών.

7. Liniu Vasiliu. Βοηθός Διευθυντής της ΚΟΝΤΡΑΝΣΙΜΕΞ Α.Ε.

8. Petre Ciortan. Σύμβουλος της ΚΟΝΤΡΑΝΣΙΜΕΞ Α.Ε.

9. Grigore Diaconescu. Οικονομικός Σύμβουλος της Ρουμανικής Πρεσβείας των Αθηνών.

10. Viorel Bolovan. Οικονομικός Γραμματέας της Ρουμανικής Πρεσβείας των Αθηνών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Συνάντηση Ρουμάνων και Ελλήνων Ειδικών και Αντιπροσώπων στον Τομέα των Μεταφορών (Αθήνα 19 έως 21 Μαΐου 1993)

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Κυριάκος Στεφανάκος. Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.

2. Δημήτριος Μπεκιάρης. Γενικός Διευθυντής Μεταφορών Υ.Μ.Ε.

3. Ευαγγελία Τσάγκα. Διευθύντρια Οδικών Μεταφορών Προϊόντων Υ.Μ.Ε.

4. Σταύρος Παπαθανασίου. Διευθυντής Μεταφοράς Επιβατών Υ.Μ.Ε.

5. Ελένη Πουλή. Προϊσταμένη της Διευθύνσεως Μεταφοράς Προϊόντων Υ.Μ.Ε.

6. Βασιλεία Αργυράκη. Τμήμα Μεταφοράς Προϊόντων Υ.Μ.Ε.

7. Κωνσταντίνα Κατσαρού. Αντιπρόσωπος του Τμήματος Διμερούς Οικονομικής Συνεργασίας, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

8. Ευάγγελος Κωστέας. Επικεφαλής της Υπηρεσίας Διεθνών Υποθέσεων του Ο.Σ.Ε.

9. Αναστάσιος Μπομπότσης. Επιθεωρητής Μηχανικός του Ο.Σ.Ε.

10. Μιχαήλ Διμητρακόπουλος. Επικεφαλής της Υπηρεσίας Βαγονιών του Ο.Σ.Ε.

11. Δημήτριος Γιανναδόπουλος. Επικεφαλής του Τμήματος Διμερών Αερομεταφορικών Συγκοινωνιών της Υ.Π.Α.

12. Σωτήριος Κουτούλης και Γεώργιος Μόρτης. Αντιπρόσωποι της Ελληνικής Ομοσπονδίας Οδικών Μεταφορών Ο.Φ.Α.Ε.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ